

MEMORIA DE INVESTIGACIÓN 2008

FACULTAD: FACULTAD DE FILOSOFÍA Y LETRAS

DEPARTAMENTO: FILOLOGÍA MODERNA

DIRECTORA: DÑA. CARMEN VALERO GARCÉS

ÁREAS DE CONOCIMIENTO:

- DIDÁCTICA DE LA LENGUA Y LITERATURA
- FILOLOGÍA ALEMANA
- FILOLOGÍA FRANCESA
- FILOLOGÍA INGLESA
- TRADUCCIÓN E INTERPRETACIÓN

I. PERSONAL

I.1 PERSONAL INVESTIGADOR

- ÁREA: DIDÁCTICA DE LA LENGUA Y LITERATURA

Megías Rosa, Manuel (TEU)

- ÁREA: FILOLOGÍA ALEMANA

Pichler, Georg (TU)

Ortiz de Urbina Sobrino, Paloma (TU)

García Adánez, Isabel (PCD)

Benito Rey, Marisol (PA)

Muñoz Fernández, Adela (PA)

- ÁREA: FILOLOGÍA FRANCESA

Hernández Longas, Esther (CEU)

Jiménez González, Carolina (TEU)

Labra Cenitagoya, Ana (TEU)

Laso y León, Esther (TEU)

Valiente Jiménez, María José (TEU)

Miampika, Landry-Wilfrid (PCD)

Abril Soubagné, Cristina (AY LOU)

Remartínez Maestro, M^a Jesús (PA)

- ÁREA: FILOLOGÍA INGLESA

Galván Reula, Fernando (CU)

Lázaro Lafuente, Luis Alberto (CU)

Cerezal Sierra, Fernando (CEU)

Sierra Ayala, Lina (TU)

Bengoechea Bartolomé, Mercedes (TU)

Cañero Serrano, Julio (TU)

Cruz Cabanillas, Isabel, de la (TU)

Díez Prados, Mercedes (TU)

Fernández Vázquez, José Santiago (TU)

Flys Junquera, Carmen (TU)

García de Vinuesa, Maya (TU)

Gurpegui Palacios, José Antonio (TU)

Halbach, Ana (TU)
Juárez Hervás, Luisa (TU)
Morales Ladrón, Marisol (TU)
Santamaría García, M. Carmen (TU)
Simón Granda, José (TU)
Sola Buil, Ricardo J. (TU)
Tejedor Martínez, Cristina (TU)
Candel Bormann, Daniel (TEU)
Cerdá Redondo, Esperanza (TEU)
García Gómez, Antonio (PAD)
Pena Díaz, Carmen (TUI)
Porto Requejo, Dolores (PAD)
Cabellos Castilla, María Rosa (TUI)
Castillo García, Gema Soledad (TUI)
Sell, Jonathan P. A. (TUI)
Mancho Barés, Guzmán (PCD)
Camacho Ramos, Juan Manuel (PA)
González Calvo, Olga (PA)
Johnson, Matthew (PA)
Litzler Jerman, Mary Frances (PA)
Olivares Leyva, Mónica (PA)
Rábano Llamas, Manuel Fco. (PA)
Sánchez Jiménez, Juan Antonio (PA)
Vicente Calvo, Manuel (PA)

- ÁREA: TRADUCCIÓN E INTERPRETACIÓN

Valero Garcés, Carmen (TU)

I.2 PERSONAL ADMINISTRATIVO Y DE SERVICIOS

Gaspar Lozano, Isabel (ADMTVO)
San Vicente Gómez, Isabel (AUX ADMTVO)
Ortiz Jiménez, Fidel (TEC. LAB.)

I.3 BECARIOS DE INVESTIGACIÓN

Galván Álvarez, Enrique (FPU-MEC)
García Hernández, Silvia (FPU-MEC)
Godoy López, Cristina (Ayudas de Iniciación en la Actividad Investigadora)
Lafuente Izquierdo, César (Apoyo Técnico con cargo a Proyectos)
Ramirez del Cerro, Zaida (Introducción a la Investigación con cargo a Proyectos)
Vitalaru, Bianca (FPI-UAH)

I.3 CONTRATADOS DE INVESTIGACIÓN

Berastegui Wood, Jorge (Ayudas PIF, FPU-MEC)
Grinager, Kristen (Contratos con cargo a Proyectos, Contratos y Convenios)
Lázaro Gutiérrez, Raquel (Ayudas PIF, FPI-MEC)
Sanz Alonso, Irene (PIA-CM)

II. LÍNEAS DE INVESTIGACIÓN

- ÁREA: DIDÁCTICA DE LA LENGUA Y LITERATURA

Didáctica de la Lengua Extranjera. Enseñanza de inglés como Lengua Extranjera; Estrategias de aprendizaje de la lengua extranjera, CLIL, Enseñanza de comprensión y de la producción verbal, Formación del profesorado de Lenguas Extranjeras. Profesor: Manuel Megías Rosa.

- ÁREA: FILOLOGÍA ALEMANA

Lingüística aplicada. Lengua y literatura. Descripción: Estudio de los aspectos metodológicos de la enseñanza de la lengua y la literatura alemanas. Código UNESCO: 5701. Profesor: Georg Pichler y Paloma Ortiz de Urbina y Sobrino.

Literatura comparada. Descripción: Estudio comparado de los principales movimientos, autores y obras de las literaturas alemana y española. Código UNESCO: 6202.99. Profesores: Georg Pichler, Paloma Ortiz de Urbina y Sobrino.

Traducción. Descripción: Conceptos básicos y procedimientos de la práctica de la traducción en alemán y español. Código UNESCO: 5701.12. Profesores: Georg Pichler y Paloma Ortiz de Urbina Sobrino

- ÁREA: FILOLOGÍA FRANCESA

Análisis literario. Descripción: Estudio de los géneros, movimientos, autores y textos de la literatura francesa. Código UNESCO: 6202.02. Profesores: Esther Hernández Longas, Landry-Wilfrid Miampika Moundele y Ana Isabel Labra Cenitagoya.

Análisis literario. Literatura juvenil. Descripción: Estudio de los géneros, movimientos, autores y textos de la literatura juvenil en lengua francesa. Código UNESCO: 6202.99. Profesora: Esther Laso y León.

Análisis literario. Literatura magrebí en lengua francesa. Descripción: Estudio de los géneros, movimientos, autores y textos de la literatura magrebí en lengua francesa. Código UNESCO: 6202.99. Profesora: Ana Labra Cenitagoya.

Bilingüismo. Descripción: Estudio y análisis de los aspectos fundamentales del bilingüismo, siendo el francés una de las lenguas. Código UNESCO: 5701.03. Profesores: María José Valiente Jiménez y Ana Isabel Labra Cenitagoya.

Lenguas para fines específicos. Descripción: Estudio lingüístico del francés específico utilizado en diversos ámbitos profesionales. Código UNESCO: 5701.99. Profesora: Esther Hernández Longas.

Lingüística aplicada a la enseñanza de lenguas. Descripción: Estudio de los aspectos didácticos de la enseñanza de la lengua y la literatura francesas. Código UNESCO: 5701.11. Profesora: María José Valiente Jiménez.

Lingüística aplicada. Lengua y literatura. Descripción: Estudio de los aspectos metodológicos de la enseñanza de la lengua y la literatura francesas. Código UNESCO: 5701.07. Profesora: Esther Hernández Longas y Ana Isabel Labra Cenitagoya.

Literatura comparada. Descripción: Estudio comparado de los principales movimientos, autores y obras de las literaturas francesa, española e inglesa. Código UNESCO: 6202.99. Profesora: Esther Hernández Longas.

Literaturas francófonas. Descripción: Estudio de los géneros, movimientos, autores y textos de la literatura francófona. Código UNESCO: 6202.99. Profesora: Ana Labra Cenitagoya.

Preparación y empleo de profesores. Descripción: Estudio de los aspectos metodológicos y didácticos que se requieren en la formación del profesorado de francés. Código UNESCO: 5803. Profesora: María José Valiente Jiménez.

Retórica. Estudio de la analogía. Descripción: Estudio de los aspectos fundamentales de la retórica

francesa, con especial énfasis en la investigación de la analogía. Código UNESCO: 6202.05. Profesores: Esther Hernández Longas y Ana Labra Cenitagoya.

Traducción. Descripción: Conceptos básicos y procedimientos de la práctica de la traducción en francés y español. Código UNESCO: 5701.12. Profesores: Esther Hernández Longas y Ana Labra Cenitagoya.

- ÁREA: FILOLOGÍA INGLESA

Análisis literario. Literatura chicana. Descripción: Estudio de los géneros, movimientos, autores y textos de la literatura chicana, y análisis de la influencia social y cultural hispana en los EE UU. Código UNESCO: 6202.02. Profesor: José Antonio Gurpegui Palacios.

Análisis literario. Literatura inglesa (poesía, novela, teatro). Descripción: Estudio de los géneros, movimientos, autores y textos de la literatura inglesa. Código UNESCO: 6202.02. Profesor: Ricardo J. Sola Buil.

Análisis literario. Literatura norteamericana (poesía, novela, teatro). Descripción: Estudio de los géneros, movimientos, autores y textos de la literatura norteamericana. Código UNESCO: 6202.02. Profesor: José Antonio Gurpegui Palacios.

Análisis literario. Literatura postcolonial. Descripción: Estudio de los géneros, movimientos, autores y textos de la literatura postcolonial. Código UNESCO: 6202.02. Profesor: José Santiago Fernández Vázquez, Maya García de Vinuesa de la Concha y Juan Francisco Elices Agudo.

Bilingüismo. Descripción: Estudio y análisis de los aspectos fundamentales del bilingüismo, siendo el inglés una de las lenguas. Código UNESCO: 5701.03. Profesora: Ana Halbach, Gema Soledad Castillo García y Carmen Pena Díaz.

Geografía lingüística. Estudio de la variación lingüística en los distintos territorios habitados por una misma comunidad de hablantes. CODIGO UNESCO: 5703. Profesora: Isabel de la Cruz Cabanillas.

Historia y cultura de los países de habla inglesa. Descripción: Aspectos geográficos, históricos y culturales de los países de habla inglesa. Código UNESCO: 5502. Julio Cañero Serrano.

Lenguas para fines específicos. Descripción: Estudio lingüístico del inglés específico utilizado en diversos ámbitos profesionales. Código UNESCO: 5701.99. Profesora: Lina Sierra Ayala, M^a Rosa Cabellos Castilla, Gema Soledad Castillo García y Carmen Pena Díaz.

Lexicología. Descripción: Estudio de aspectos teóricos y prácticos de la Lexicografía en lengua inglesa. Código UNESCO: 5705.04. Profesora: Cristina Tejedor Martínez, M^a Rosa Cabellos Castilla y Gema Soledad Castillo García.

Lexicología. Estudio del léxico. Estudio de la presencia de anglicismos en la lengua española en el campo del turismo. CODIGO UNESCO:570504. Profesora: María Rosa Cabellos Castilla.

Lengua y literatura. Análisis lingüístico de textos literarios. Análisis sociolingüístico y pragmático del uso del lenguaje en los textos literarios. Profesora: María Rosa Cabellos Castilla

Enseñanza de lenguas. Enseñanza de segundas lenguas. Enseñanza de Inglés para Turismo. Profesora: María Rosa Cabellos Castilla.

Lingüística Aplicada. Sociolingüística. Estudios de las interrelaciones entre lenguaje y la sociedad, incluyendo las normas culturales y el contexto en el que se produce el lenguaje. CODIGO UNESCO:5701. Profesora: Mercedes Bengoechea

Lingüística aplicada. Lengua y literatura. Descripción: Estudio de los aspectos metodológicos de la enseñanza de la lengua y la literatura inglesas. Código UNESCO: 5701.07. Carmen Valero Garcés, Ana Halbach, M^a Rosa Cabellos Castilla, Cristina Tejedor Martínez y Gema Soledad Castillo García.

Lingüística aplicada. Estudio y resolución de problemas lingüísticos en los distintos ámbitos de aplicación: lingüística informatizada, enseñanza de lenguas, traducción, comparación interlingüística, etc. CODIGO UNESCO: 5701. Profesora: Isabel de la Cruz Cabanillas.

Lingüística comparada. Lingüística contrastiva inglés-español. Descripción: Estudio contrastivo de aspectos textuales y discursivos del inglés y el español. Código UNESCO: 5701.01. Carmen Valero Garcés.

Lingüística sincrónica. Estudio de la lengua en un momento concreto en el tiempo con especial atención al léxico, la relación grafía-sonido, la morfología y las lenguas de especialidad. CODIGO UNESCO: 5705. Profesora: Isabel de la Cruz Cabanillas.

Lingüística diacrónica. Descripción: Descripción y explicación del cambio lingüístico a todos los niveles de análisis de una lengua. Código UNESCO: 5702. Profesora: Isabel de la Cruz Cabanillas.

Pragmática. Descripción: Descripción detallada y científica de la pragmática de la lengua inglesa. Código UNESCO: 5705.99. Profesora: Carmen Valero Garcés y M^a Rosa Cabellos Castilla.

Preparación y empleo de profesores. Descripción: Estudio de los aspectos metodológicos y didácticos que se requieren en la formación del profesorado de inglés. Código UNESCO: 5803. Profesora: Ana Halbach.

Relaciones interétnicas. Descripción: Estudio de las relaciones entre civilizaciones y etnias de habla inglesa. Código UNESCO: 6301.04. Profesora: Maya García de Vinuesa.

Semántica. Descripción: Descripción detallada y científica del significado de las palabras de la lengua inglesa. Código UNESCO: 5705.08. Profesora: Cristina Tejedor Martínez.

Sociolingüística. Descripción: Estudio de las principales variedades sociales del inglés contemporáneo. Código UNESCO: 5705.10. M^a Rosa Cabellos Castilla y Gema Soledad Castillo García.

Teoría, análisis y crítica literarias. Descripción: Estudio de los aspectos fundamentales y enfoques críticos de la ciencia literaria. Código UNESCO: 620201. *Crítica de textos.* Alberto Lázaro Lafuente, Marisol Morales Ladrón

Teoría Lingüística. Desarrollo de modelos para el análisis lingüístico y la caracterización de las lenguas. CODIGO UNESCO: 5704. Profesora: Isabel de la Cruz Cabanillas.

Preparación de profesores. Métodos, técnicas y materiales didácticos, incluyendo la aplicación de las nuevas tecnologías a las enseñanzas y el aprendizaje de segundas lenguas. CODIGO UNESCO:5803.02. Profesora: Isabel de la Cruz Cabanillas.

-AREA DE TRADUCCIÓN E INTERPRETACIÓN

Traducción. Descripción: Conceptos básicos y procedimientos de la práctica de la traducción en inglés, francés (árabe, búlgaro, chino, rumano, polaco, ruso) y español. Traducción científico jurídica. Código UNESCO: 5701.12. Profesores: Carmen Valero Garcés, Raquel Lázaro Gutiérrez , Bianca Vitalaru, Anca Bozder, Aurora Comsa.

Lexicografía. Estudio de aspectos teóricos y prácticos de la lexicografía en lengua inglesa. Profesores: Cristina Tejedor Martínez, M^a Rosa Cabellos Castilla y Gema Soledad Castillo García.

III. PROYECTOS DE INVESTIGACIÓN

GEMA SOLEDAD CASTILLO GARCÍA “Estudio lingüístico del anglicismo en las lenguas de especialidad: su presencia en el sector de turismo en la Comunidad de Madrid”, Consejería de Educación y Cultura, 24.500 €(01/01/08 al 31/12/08)

ISABEL DE LA CRUZ CABANILLAS “Compilación de un corpus de anglicismos en español peninsular contemporáneos”, Junta de Comunidades de Castilla-La Mancha, 33.876 € (01/01/08 al 31/12/10)

GUZMÁN MANCHO BARÉS “I Jornada sobre el uso y creación de espacios wikis en la enseñanza universitaria”, Universidad de Alcalá, 1.200 €(12/05/08)

IV. CONTRATOS DE INVESTIGACIÓN

GUZMÁN MANCHO BARES “Consultoría académica de la asignatura Diseño de materiales de aprendizaje multimedia de los estudios de Psicología y Ciencias de la Educación”, Fundacio per a la Universitat Oberta de Catalunya, 2.931,29 €(28/02/08 al 18/07/08)

GUZMÁN MANCHO BARES “Diseño de materiales de aprendizaje multimedia de los estudios de Psicología y Ciencias de la Educación”, Fundacio per a la Universitat Oberta de Catalunya, 3.714,25 € (17/09/08 al 18/02/09)

V. ACCIONES COMPLEMENTARIAS

CARMEN LYDIA FLYS JUNQUERA “III Congraso Bianual de EASLCE. Paisajes culturales: Herencia y conservación”, Ministerio de Cincia e Innovación, 7.200 €(19/09/08 al 30/12/10)

M. CARMEN VALERO GARCÉS “III Congreso Internacional de traducción e interpretación en los servicios públicos”, Dirección General de Investigación, 5.000 €(01/03/08 al 01/03/09)

VI. ORGANIZACIÓN DE CONGRESOS

CARMEN LYDIA FLYS JUNQUERA “III Congreso de EASLCE. Paisajes culturales: Herencia y conservación”, Universidad de Alcalá, 5.940 €(16/10/08 al 19/10/08)

M. CARMEN VALERO GARCÉS “III Congreso Internacional de traducción e interpretación en los servicios públicos”, Universidad de Alcalá, 6.000 €(23/04/08 al 25/04/08)

VII. PUBLICACIONES

VII.1 ARTÍCULOS DE INVESTIGACIÓN EN REVISTAS ESPECIALIZADAS

I. DE LA CRUZ CABANILLAS “Semantic Primes in Old English: A Preliminary Study of Descriptors”, 37-58, Selim, ISSN: 1132-631X (2008)

I. DE LA CRUZ CABANILLAS “Chineses loanwords in the OED”, 253-274, Studia Anglica Posnaniensia, Polonia, ISSN: 0081-6272 (2008)

F. GALVÁN “Sobre Ética y Estética en Orwell: Arte y cultura popular”, Barcola, 71/72:397-409, Albacete, ISSN: 0213-0947 (2008)

F. GALVÁN “The eighteenth-century english novel and its spanish heritage and reception”, Revista Canaria de Estudios Ingleses, 56:123-144, Tenerife, ISSN: 0211-5913 (2008)

F. GALVÁN “Sobre la recepción de las literaturas inglesa e irlandesa en España”, Revista Canaria de Estudios Ingleses, 56:148-151, Tenerife ISSN: 0211-5913 (2008)

F. GALVÁN “J.M. Coetzee: Alegorías y metáforas de un escritor del exilio”, La Página, 71/72:3-18, Tenerife ISSN: 0214-8390 (2008)

F. GALVÁN “Bibliografía básica de J.M, Coetzee”, La Página, 71(72):205-206, Tenerife, ISSN: 0214-8390 (2008)

A. HALBACH “Una metodología para la enseñanza bilingüe en la etapa de primaria”, Revista de Educación, 346:455-466, Madrid, ISSN: 0034-8082 (2008)

A. MUÑOZ FERNÁNDEZ “La teoría del isomorfismo entre lenguaje y mundo en el Tractatus Llogico-Pphilosophicus de Wittgenstein”, Revista de Estudios Filológicos Alemanes, Ed. Universidad de Sevilla, 15:113-125, ISSN: 1578-9438 (2008)

P. ORTIZ DE URBINA Y SOBRINO “El arte de la sencillez”, Letra Internacional, 100:75-76, Madrid, ISSN: 0213-4721 (2008)

C. PENA DÍAZ, M^a DOLORES PORTO REQUEJO “Teacher beliefs in a CLIL education project”, PortaLinguarum”, 10:151-161, Granada, ISSN: 1697-7467 (2008)

C. PENA DÍAZ, M^a DOLORES PORTO REQUEJO “A cognitive approach to some phrasal verbs in English for Specific Purposes”, Ibérica, 16:109-128, Valencia, ISSN: 1139-7241(2008)

M.J. VALIENTE JIMÉNEZ “Régulation métacognitive du contrôle de la compréhension orale en FLE ”, 79-91, Granada, ISSN: 1697-7467 (2008)

- A. LÁZARO “George Orwell y la libertad de expresión”, Barcarola: Revista de Creación Literaria, 410-416, Albacete, ISSN: 0213-0947 (2008)
- G. PICHLER “Ich werde es im Leben länger als hundert Jahre aushalten“, Zu Aglaja Veteranyi, Lichtungen 114:115-121, ISSN: 1012-4705 (2008)
- G. PICHLER “El segundo exilio. La literatura alemana sobre la Guerra Civil española”, República de las letras, 107:53-64, ISSN: 1133-2158 (2008)
- G. PICHLER “Dar voz a lo absurdo. La mesa de comedor alemana de Thomas Bernhard”, Art Teatral. Cuadernos de minipiezas ilustradas, 22:102-105, Valencia, ISSN: 0214-350X (2008)
- J.P.A. SELL “Early Modern Voyages of Discovery and Travel Writing (1500-1650)”, X Enciclopèdia electrònica: The Literary Encyclopedia, Reino Unido, ISSN: 1747-678X, <http://www.litencyc.com/php/stopics.php?rec=true&UID=5530> (2008)
- J.P.A. SELL “White Teeth”, X Enciclopèdia electrònica: *The Literary Encyclopedia*, <http://www.litencyc.com/php/sworks.php?rec=true&UID=8775> ISSN: 1747-678X (2008)
- J.P.A. SELL “Vulgar poesy and the music of disorder in *The Tempest*“, Sederi 18:121-146, ISSN: 1135-7789 (2008)
- C. VALERO GARCÉS “La conversación de contacto en encuentros institucionales: la consulta médica”, Oralia, 11:107-131, ISSN: 1575-1430 (2008)
- C. VALERO-GARCÉS “¿Error de interpretación, compromiso social o decisión personal? Estudio empírico”. En SENDEBAR, revista de la FTI, 19:231-243, Granada, ISSN: 1130-5509 (2008)
- C. VALERO-GARCÉS “Translating for a Purpose: the *Skopos* theory applied to the translation for minority languages”, *Studia Universitatis Babeş Bolyai, Philologia*, LIII: 123-137, A. Greere (ed.), Cluj- Napoca, Rumanía, <http://www.studia.ubbcluj.ro/download/pdf/366.pdf>, ISSN: 1220-0484 (2008)
- C. PENA DÍAZ, C. VALERO GARCÉS “Investigación y práctica en T&ISP: Desafíos y Alianzas”, *Investigación y Práctica en Traducción e Interpretación en los servicios públicos: Desafíos y Alianzas*, 14 págs., Alcalá de Henares(2008)
- C. PENA DÍAZ, M.D. PORTO REQUEJO “Interpreting doctors and patients’ mental images of illness in community healthcare”, *Ibérica*, Alcalá de Henares, ISBN: 978-84-8138-773-5 (mayo 2008)

VII. 2 CAPÍTULOS DE LIBROS DE INVESTIGACIÓN

- M. BENGOCHEA “Textualización de una identidad genérica femenina homogeneizada: Rasgos esencialistas en el Diccionario de la RAE”, Ann Davies, Parvathi Kumaraswami & Claire Williams (eds), *Making Waves Anniversary Volume: Women in Spanish, Portuguese and Latin American Studies*, Cambridge: Cambridge Scholar Publishing, 71-91, ISBN: 9781847184641 (2008)
- M. BENGOCHEA “Le femenino en la lengua: sociedad, cambio y resistencia normativa. Estado de la cuestión”, *Lenguaje y textos* 27:37-68, ISSN: 1133-4770 (2008)
- G. S. CASTILLO, M.R. CABELLOS, E. CERDÁ, M. DÍEZ “Estudio sociolingüístico de anglicismos en textos turísticos académicos y de divulgación”, *Researching and Teaching Specialized Languages: New Contexts, New Challenges*. Eds. P. Sánchez, P. Pérez-Paredes, P. Aguado y R. Criado, Ed. Servicio de Publicaciones de la Universidad de Murcia, 25-36, ISBN: 978-84-691-5718-3 (2008)
- I. DE LA CRUZ, G. MANCHO, C. TEJEDOR “Los anglicismos en el lenguaje del turismo: procedimientos de formación de palabras”, *Proceedings of the AELFE 2008 Conference*. Sánchez, P. et al. (eds.), Universidad de Murcia, 238-248, Congreso AELFE, La Manga del Mar Menor, ISBN: 978-84-691-5718-3 (2008)
- F. GALVÁN “1984 De George Orwell”, 9-61, Ed. Espasa-Calpe, Madrid, ISBN: 978-84-233-3922-8 (2008)
- F. GALVÁN “La importancia de llamarse Ernesto”, *El abanico de Lady Windermere*, Oscar Wild, Ed. Espasa-Calpe, 19ª edición, 9-58, ISBN: 978-84-670-2347-3 (2008)

- F. GALVÁN “Los mitos artúricos y su pervivencia en la literatura y cultura posteriores”, Reescritura de los mitos en la literatura, Ed. Juan Herrero Cecilia, Montserrat Morales Peco, Ediciones de la Universidad de Castilla-La Mancha, Cuenca, 311-330, ISBN: 978-84-8427-613-5 (2008)
- F. GALVÁN “Henry y James”, 100 Escritores del siglo XX. Ámbito internacional, Domingo Ródenas (Coord.), Ed. Ariel, Barcelona, 1-8, ISBN: 978-84-3448-784-0 (2008)
- F. GALVÁN “Graham Greene”, 100 Escritores del siglo XX. Ámbito internacional, Domingo Ródenas (Coord.), Ed. Ariel, Barcelona, 349-354, ISBN: 978-84-3448-784-0 (2008)
- F. GALVÁN “V.S. Naipaul” 100 Escritores del siglo XX. Ámbito internacional, Domingo Ródenas (Coord.), Ed. Ariel, Barcelona, 600-605, ISBN: 978-84-3448-784-0 (2008)
- F. GALVÁN “J.M Coetzee”, 100 Escritores del siglo XX. Ámbito internacional, Domingo Ródenas (Coord.), Ed. Ariel, Barcelona, 641-646, ISBN: 978-84-3448-784-0 (2008)
- F. GALVÁN “Ian Mcewan” 100 Escritores del siglo XX. Ámbito internacional, Domingo Ródenas (Coord.), Ed. Ariel, Barcelona, 661-666, ISBN: 978-84-3448-784-0 (2008)
- F. GALVÁN “Elegías y anti-elegías: El caso de Death de John Clare, o una expectativa frustrada”, Estudios de filología inglesa: Homenaje a la Dra. Asunción Alba Pelayo, Ed. UNED, Madrid, ISBN: 978-84-362-5553-9 393-408 (2008)
- M. GARCÍA DE VINUESA “Absent sisters: The Afro-European Novels of Ama Ata Aidoo, Amma Darko and Ken Bugul”, Afro-Europeans: Cultures and Identities, Ed. Cambridge Scholars Publishing, Newcastle, 175-183 ISBN: 1-84718-502-9 (2008)
- M. GARCÍA DE VINUESA “Agnes Agboton’s poems in Translation”, Traducción del español al inglés de una selección de poemas de Agnès Agboton, Ed. Routledge, Londres, 47-49, ISBN: 978-0-415-46636-3 (2008)
- O. GONZÁLEZ CALVO “María Amparo Ruiz de Burton’s The Squatter and The Don: The Aftermath of the Guadalupe-Hidalgo treaty and the Politics of Exclusion in Nineteenth-Century America”, Interpreting the New Milenio, Ed. Cambridge Scholars Publishing, Newcastle, 10-16, ISBN: (10): 1-84718-411-1 (13): 9781847184115 (2008)
- R. LÁZARO GUTIÉRREZ “La influencia del intérprete en la participación del paciente no nativo en entrevistas médicas. Análisis de los turnos de habla”, Monroy, R. y A. Sánchez (eds.), 25 años de lingüística aplicada en España: Hitos y Retos, EDINUM. Ediciones de la Universidad de Murcia, 1037-104, ISBN: 978-84-8371-714-1 (2008)
- C. VALERO-GARCÉS, C. PENA DÍAZ, R. LÁZARO GUTIÉRREZ “Investigación y Práctica en Traducción e Interpretación en los Servicios Públicos” Desafíos y Alianzas / Research and Practice in Public Service Interpreting and Translation, Challenges and Alliances, Servicio de Publicaciones de la Universidad de Alcalá, ISBN: 978-84-8138-773-5, 469 págs. (2008)
- R. LÁZARO GUTIÉRREZ “La escucha activa en consulta con pacientes inmigrantes. Técnicas para obtener información”, Campos Pardillos, M.A. y A. Gómez González-Jover (eds.) *The Language of Health Care*, Ed. IULMA, Alicante, 12 págs, ISBN: 978-84-691-2836-7 (2008)
- A. LÁZARO “La narrativa inglesa de terror y el terror de la censura española”, Tiempo de censura: la represión editorial durante el franquismo, Ed. Trea, Gijón, Asturias, 197-232, ISBN: 978-84-9704-368-7 (2008)
- A. LÁZARO “Joseph Conrad”, 100 Escritores del siglo XX: ámbito internacional, Ed. Ariel, Barcelona, 9-15, ISBN: 978-84-344-8784-0 (2008)
- A. LÁZARO “D. H. Lawrence” 100 Escritores del siglo XX: ámbito internacional, Ed. Ariel, Barcelona, 155-160, ISBN: 978-84-344-8784-0 (2008)
- A. LÁZARO “Aldous Huxley” 100 Escritores del siglo XX: ámbito internacional, Ed. Ariel, Barcelona, 223-229, ISBN: 978-84-344-8784-0 (2008)

- A. LÁZARO “Malcolm Lowry”, 100 Escritores del siglo XX: ámbito internacional, Ed. Ariel, Barcelona, 407-412, ISBN: 978-84-344-8784-0 (2008)
- A. LÁZARO “Lawrence Durrell” 100 Escritores del siglo XX: ámbito internacional, Ed. Ariel, Barcelona, 452-457, ISBN: 978-84-344-8784-0 (2008)
- J.F. ELICES AGUDO “Shadows of an Imminent Future: Walter Mosley’s Dystopia and Science Fiction”, Finding a Way Home: A Critical Assessment of Walter Mosley’s Fiction, Eds. Owen Brady & Derek C. Maus, Ed. University Press of Mississippi, Mississippi, EE.UU, 133-147, ISBN: 978-160473-088-3 (2008)
- MANUEL MEGÍAS ROSA “Hola!: A Holistic Approach to Foreign”, Second Language Learning for Kids, Ed. Ediciones Universidad de Salamanca, 11-36, ISBN: 978-84-7800-316-7 (2008)
- L.W. MIAMPIKA MOUNDELE “África en el mundo: propuestas interculturales y poscoloniales”, La memoria al servicio de la humanidad. La alianza de civilizaciones, Ed. Servicios de Publicaciones, Junta de Comunidades de Castilla La Mancha, 285-293, ISBN: 978-84-7788517-7 (2008)
- L.W. MIAMPIKA MOUNDELE “El juego africano de lo contemporáneo: pre-figuraciones poscoloniales”, El juego africano de lo contemporáneo, Ed. Museo de Arte Contemporáneo Unión FENOSA (MACUF), 8-10, ISBN: 978-84-923861-8-5 (2008)
- L.W. MIAMPIKA MOUNDELE “Samuel Fosso: juegos de máscaras y di-simulación”, El juego africano de lo contemporáneo, Ed. Museo de Arte Contemporáneo Unión FENOSA (MACUF), 86-89, ISBN: 978-84-923861-8-5 (2008)
- L.W. MIAMPIKA MOUNDELE “Poética de un juego de rizomas (a modo de epílogo)”, El juego africano de lo contemporáneo, Ed. Museo de Arte Contemporáneo Unión FENOSA (MACUF), 183-187, ISBN: 978-84-923861-8-5 (2008)
- L.W. MIAMPIKA MOUNDELE “Figuraciones sublimes del árbol”, Ed. Casa africana, Las Palmas de Gran Canaria, 16-20 (2008)
- M. MORALES LADRÓN “Luis Martín-Santos”, The Facts on File Companion to the World Novel. 1900 to the Present, Michael Sollars (ed.), Ed. Facts on File, II:502-504 ISBN: 978-0-8160-6233-1 (2008)
- M. MORALES LADRÓN “Luis Martín-Santos”, The Facts on File Companion to the World Novel. 1900 to the Present, Michael Sollars (ed.), Ed. Facts on File, II:811-813, ISBN: 978-0-8160-6233-1 (2008)
- A. MUÑOZ FERNÁNDEZ “Pesimismo español o alemán. La influencia de Gracián en Schopenhauer: similitudes y diferencias”, Ed. Universidad de Alicante, 283-291, ISBN: 978-84-7908-299-4 (2008)
- A. MUÑOZ FERNÁNDEZ “Simone Weil: Derechos y obligaciones universales, de la teoría a la práctica”, Actas de la XV Semana de Ética y Filosofía Política, Ed. Biblioteca Virtual Saavedra Fajardo, Universidad de Murcia, <http://saavedrafajardo.um.es/WEB/archivos/AEEFP/Comunicaciones/001.pdf> (2008)
- P. ORTIZ DE URBINA Y SOBRINO “La traducción de libretos de ópera wagnerianos: Die Walküre de Richard Wagner. Análisis traductológico” en Insights into Translation VIII, 15 págs., Ed. Insights into Translation, Universidad de La Coruña (2008)
- P. ORTIZ DE URBINA Y SOBRINO “La entrada de la obra de Schiller en España a través de la música”, Friedrich Schiller. Estudios sobre la recepción literaria e interdisciplinar de su obra, 143-155, ISBN: 978-84-370-6981-4 (2008)
- P. ORTIZ DE URBINA Y SOBRINO “Heinrich Heine y Robert Schumann: Lyrisches Intermezzo versus Dichterliebe”, Ein Mann wie Heine täte uns Not, 385-394, Ed. Sociedad Goethe de España, Barcelona, ISBN: 978-84-477-0985-4 (2008)
- P. ORTIZ DE URBINA Y SOBRINO “Recordando a Ángel”, 3, 1 pág., Ed. Asociación Wagneriana de España, Depósito legal M-52718-2007 (2008)

M.D. PORTO, CARMEN PENA “Medical phrasal verbs and the container metaphor”, M.A. Campos, A. Gómez (eds), *The language of health care*, 11 págs., Ed. IULMA, Instituto Universitario de Lenguas Modernas Aplicadas, Alicante, ISBN: 978-84-691-2836-7 (2008)

G. PICHLER “Österreich auf Spanisch, Gibt es einen Kanon österreichischer Literatur in Spanien?”, Jürgen Struger (ed.), *Der Kanon, Perspektiven, Erweiterungen und Revisionen*, 239-249, Ed. Praesens, Viena, ISBN: 978-3-7069-0494-0 (2008)

V. PÉREZ SAMANIEGO, CARMEN SANTAMARÍA GARCÍA “Education, Curriculum and Masculinity in Spain”, O. Holz (Ed.) *Pedagogic approaches to learning and teaching with boys- A European Perspective*, 87-97, Ed. Waxmann, Münster, New York, München, Berlin, ISBN: 978-3-8309-1891-2 (2008)

V. PÉREZ SAMANIEGO, CARMEN SANTAMARÍA GARCÍA “Erziehung, Lehrplan und Maskulinität in Spanien”, *Jugendpädagogik und Jungen-arbeit in Europa*, Oliver Holz (ed.), 95-106, Ed. Waxmann, Münster, New York, München, Berlin, ISBN 978-3-8309-1942-1 (2008)

M. OLIVARES LEYVA “Autocensura y traducción: análisis de estrategias textuales en un determinado contexto comunicativo”, XXV Conferencia Internacional AESLA, 25 Years of Applied Linguistics in Spain: Landmarks and Challenges, *Autocensura y traducción: análisis de estrategias textuales en un determinado contexto comunicativo*, Universidad de Murcia, 1071-1076, ISBN 978-84-8371-714-1 (2008)

J.P.A. SELL “Thomas Betteridge (ed.), *Borders and Travellers in Early Modern Europe*”, *Studies in Travel Writing*, 12(1):101-103, DOI: 10.3197/136451408X273808 (2008)

C. VALERO GARCÉS, B. GONZÁLEZ CASCALLANA “Estudio crítico de la traducción al español de la serie Harry Potter”, *Estudios críticos de traducción de literatura infantil y juvenil, Análisis de las traducciones de obras inglesas y alemanas a las cuatro lenguas oficiales en España*, II:225-242, V. Ruzicka y L. Lorenzo (eds), Ed. SEPTÉM, ISBN: 978-84-96491-70-0 (2008)

C. VALERO GARCÉS, B. GONZÁLEZ CASCALLANA “Estudio crítico de la traducción al español de la serie Harry Potter”, *Estudios críticos de traducción de literatura infantil y juvenil, Análisis de las traducciones de obras inglesas y alemanas a las cuatro lenguas oficiales en España*, II:243-255, V. Ruzicka y L. Lorenzo (eds), Ed. SEPTÉM, ISBN: 978-84-96491-70-0 (2008)

C. VALERO GARCÉS “Hospital interpreting practice in the classroom and the workplace”, *Crossing Borders in Community Interpreting, Definitions and dilemmas*, C. Valero-Garcés & A. Martin (eds.), 165-185, Ed. John Benjamins, Amsterdam, ISBN: 978 90 272 1685 4 (2008)

C. VALERO-GARCÉS “Proyecto de la Universidad de Alcalá: Universidad para la inmigración”, *Discurso y Sociedad II, Nuevas contribuciones al estudio la lengua en su contexto social*, J. L. Blas Arroyo (ed.), 761-772, Ed. Publicacions de la Universitat Jaume I, Castellón, ISBN: 978-84-8021-666-1 (2008)

C. VALERO-GARCÉS “Salud, Comunicación e Inmigración”, *Manual sobre Comunicación e Inmigración*, A. Bañón, J. Fornieles (eds.), 381-402, Ed. Gakoa, San Sebastian, ISBN: 978-84-96993-02-0 (2008)

A. MARTIN, C. VALERO-GARCÉS “Introduction”, *Crossing Borders in Community Interpreting, Definitions and Dilemmas*, C. Valero-Garcés, A. Martin. (eds.), 1-7, Ed. John Benjamins, Amsterdam, ISBN: 978 90 272 1685 4 (2008)

C. VALERO-GARCÉS “Primeros pasos en investigación en TISSPP. ¡Esa difícil tarea de abrir camino!”, *Investigación y Práctica en Traducción e Interpretación en los Servicios Públicos: Desafíos y Alianzas/ Research and Practice in Public Service Interpreting and Translation: Challenges and Alliances*, C. Valero- Garcés y C. Pena. (eds.), 285-296, ISBN: 978 90 272 1685 4 (CD) (2008)

C. VALERO-GARCÉS “Investigación y Práctica en Traducción e Interpretación en los Servicios Públicos: Desafíos y Alianzas. Introducción”, *Investigación y Práctica en Traducción e Interpretación en los Servicios Públicos: Desafíos y Alianzas/ Research and Practice in Public Service Interpreting and Translation: Challenges and Alliances*, C. Valero- Garcés y C. Pena (eds.), ISBN: 978 90 272 1685 4 (CD) (2008)

C. VALERO-GARCÉS, R. LÁZARO GUTIÉRREZ “Investigación sobre la calidad de la comunicación en la atención sanitaria al inmigrante”, *Investigación y Práctica en Traducción e Interpretación en los Servicios Públicos: Desafíos y Alianzas/ Research and Practice in Public Service Interpreting and Translation: Challenges and Alliances*. C.Valero- Garcés y C. Pena. (eds.), 255-275, ISBN: 978 90 272 1685 4 (CD) (2008)

C. VALERO-GARCÉS “Onomatopoeia and Unarticulated Language in the Translation of Comic Books. The case of Comics in Spanish”, *Comics in Translation*, F. Zanettin (ed), Ed. St Jerome, Manchester, Reino Unido, 237- 250, ISBN: 978-1-905763-07-8 (2008)

C. VALERO-GARCÉS “Forging African Identity through Literature and Getting to Know it through Translation”, *New Trends in Translation*, Micaela Muñoz et al (eds), Ed. Cambridge University Press, Cambridge, 313-330, ISBN: 978 3039108893 (2008)

C. VALERO-GARCÉS, A. MARTIN “Crossing Borders in Community Interpreting. Definitions and Dilemmas”, Ed. John Benjamins, 237 págs., ISBN: 0978-0 2721685 4 (2008)

C. VALERO-GARCÉS “Formas de mediación intercultural e interpretación en los servicios públicos. Conceptos, datos, situaciones y práctica”, Ed. Comares 55, Granada, 260 págs., ISBN: 978-84-9836-445-3 (2008)

C. VALERO-GARCÉS, V. RUZICKA, L. LORENZO “Estudios críticos de traducción de literatura infantil y juvenil. Análisis de las traducciones de obras inglesas y alemanas a las cuatro lenguas oficiales en España”, Tomo II, Ed. Septem, Oviedo, 350 págs., ISBN: 978-84-96491-70-0 (2008)

L. SIERRA AYALA “Times of war and Peace: Sequels and Phobias in Rebecca West’s *The Return of the Soldier*”, *Estudios de Filología Inglesa. Homenaje a la Dra. Asunción Alba Pelayo*, Ed. Universidad Nacional de Educación a Distancia, 503-514, ISBN: 978-84-362-5553-9 (2008)

VII. 3 LIBROS COMPLETOS DE INVESTIGACIÓN

D. CANDEL BORMANN “JustdoLit: a single tool to analyse all texts”, Sitio web <http://www.literarycrit.com>, incluye 76 páginas web, traducido a pags podrían ser entre 150 y 200 (se adjunta CD-ROM), publicación en la web, 20 de octubre de 2008, registro de la propiedad intelectual, 26 de enero de 2009 (se adjunta fotocopia de los documentos acreditativos), 12/RTPI-000606/2009, M-000593/2009, 12/007613.7/09

F. GALVÁN “La importancia de llamarse Ernesto. El abanico de Lady Windermere, Oscar Wilde”, Ed. Espasa-Calpe, Madrid, 230 págs., ISBN: 978-84-670-2347-3 (2008)

G. PICHLER (COORD.), B. BALZER, M. BENITO REY, S. CAESAR, V. GIL, B. MARIZZI, D. RODRÍGUEZ CEMILLÁN, J.M. RODRÍGUEZ NÚÑEZ (EDS.) “Germanistik und Deutschunterricht in Spanien – Germanística y Enseñanza del Alemán en España. Deutsch als Fremdsprache und Linguistik. Alemán como Lengua Extranjera y Lingüística”, Ed. Idiomas, 302 págs., ISBN: 9788481410372 (2008)

L.W. MIAMPIKA MOUNDELE “El juego africano de lo contemporáneo”, Ed. Museo de Arte Contemporáneo Unión FENOSA (MACUF), La Coruña, ISBN: 978-84-923861-8-5 (2008)

G.PICHLER (COORD.), I. GARCÍA ADÁNEZ, A. GIMBER, C. GÓMEZ GARCÍA, P. ORTIZ-DE-URBINA (EDS.) “Germanistik und Deutschunterricht in Spanien Germanística y Enseñanza del Alemán en España, Kulturwissenschaft, Literatur, Übersetzung“, *Estudios culturales, Literatura, Traducción*, 409 págs., Ed. Idiomas, Madrid, ISBN: 978-84-8141-037-2 (2008)

C. VALERO-GARCÉS (Coord., Grupo FITISPos) “Guía multilingüe de atención al menor. Hábitos de vida saludable (español-árabe-búlgaro-chino-francés-inglés-polaco-rumano-ruso). Publicación en CD, Ed. FITISPos, UAH 139 págs., ISBN: 978-84-612-3555-1, Alcalá de Henares (2008)

C. VALERO-GARCÉS (Coord., Grupo FITISPos) “Guía multilingüe de atención a mujeres embarazadas (español- árabe- búlgaro- francés- inglés- polaco- rumano- ruso)”, Publicación en CD, Ed. FITISPos, UAH, 139 págs., ISBN: 978-84-612-3553-7 (2008)

C. VALERO-GARCÉS (Coord., Grupo FITISPos) “Guía multilingüe sobre pediatría (español- árabe- búlgaro- francés- inglés- polaco- rumano- ruso)”, Publicación en CD, Ed. FITISPos, UAH, 139 págs., Alcalá de Henares, ISBN: 978-84-612-3554-4 (2008)

C. VALERO-GARCÉS (Coord., Grupo FITISPos) “Guía multilingüe de atención al inmigrante en los servicios sociales (español- árabe- búlgaro- francés- inglés- polaco-rumano- ruso)”, Publicación en CD Ed. FITISPos, UAH, 139 págs., Alcalá de Henares, ISBN: 978-84-612-3552-0 (2008)

C. VALERO-GARCÉS (Coord., Grupo FITISPos) “Guía multilingüe de atención al menor. Hábitos de vida saludables (Español)”, Ed. Ferloprint, 139 págs., Alcalá de Henares, ISBN: 978-84-612-5531-3 (2008)

C. VALERO-GARCÉS, C. PENA DÍAZ, R. LÁZARO GUTIÉRREZ “Investigación y Práctica en Traducción e Interpretación en los Servicios Públicos. Desafíos y Alianzas / Research and Practice in Public Service Interpreting and Translation. Challenges and Alliances”, Ed. Servicio de Publicaciones de la Universidad de Alcalá, Alcalá de Henares, 469 págs., ISBN: 978-84-8138-773-5 (2008)

VIII. ORGANIZACIÓN DE CONGRESOS

CARMEN VALERO-GARCÉS “VII Encuentros Internacionales de Traducción, III Congreso Internacional Sobre Traducción e Interpretación en los Servicios Públicos”, Universidad de Alcalá, 6.000 €(23/04/08 al 27/04/08)

CARMEN FLYS JUNQUERA “III Congreso de EASLCE. Paisajes Culturales: herencia y conservación”, Universidad de Alcalá, 5.940 €(16/10/08 al 19/10/08)

IX. ESTANCIAS EN OTROS CENTROS

MARISOL BENITO REY “El español de los negocios”, IMC Fachhochschule Krems, Krems, Austria, (21/04/08 al 27/04/08)

MAYA GARCÍA DE VINUESA DE LA CONCHA “Literaturas Postcoloniales en Lengua Inglesa”, The University of New South Wales, Canberra, Australia (01/05/08 al 30/05/08)

JUAN FRANCISCO ELICES AGUDO “Investigación proyecto de investigación, convenio NUI Maynooth-Universidad de Alcalá”, National University of Ireland, Maynooth, Maynooth, Co. Kildare, República de Irlanda (27/06/08 al 31/07/08)

MARISOL MORALES LADRÓN “Literatura irlandesa”, National University of Ireland, Maynooth, Irlanda (julio 2008)

CARMEN PENA DÍAZ “Bilingüismo”, Birkbeck College, University of London, Reino Unido (07/06/08 al 23/06/08)